

*of a stable combination, creating a new phraseme similar to the traditional one, and phonetic and/or graphic playing of the neolexeme in the phraseological structure.*

*Keywords: phraseological unit, neophrazeme, electronic communication, a language game.*

УДК 811.161.1'373:398.9

**П. С. Завтрикова**

### **СЕМАНТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА СОЧЕТАНИЯ ДОРОГА ЖИЗНИ**

*В статье поднимается вопрос о семиотическом статусе сочетания «дорога жизни», решение которого непосредственно связано с определением семантической специфики данного языкового выражения. Анализируются словарные дефиниции сочетания, контекстные его реализации. Выявляются основания, лежащие в основе переосмысления сочетания «дорога жизни».*

*Ключевые слова: сочетание, фразеологизм, устойчивость, метафора, значение, корпус.*

Несмотря на то, что уже много тысячелетий человечество стремится познать действительность, вопрос о сущности некоторых базовых реалий либо остается нерешенным, либо трактуется многополярно представителями разных научных направлений. Мы все еще не можем точно определить, что такое душа и дух, где проходит граница между реальностью и фантазией, существует ли предопределение, или все, что нас окружает, – результат случайного стечения обстоятельств.

При встрече с «недостижимыми» сущностями закономерно использование образных способов познания. «Метафора – это действие ума, с чьей помощью мы постигаем то, что не под силу понятиям», – пишет в своей работе философ Хосе Ортега-и-Гассет [1].

Мысль о познавательной функции метафоры неоднократно выражалась и другими учеными, и справедливость данной мысли можно проиллюстрировать примерами устойчивых языковых метафор: *картина мира, жизненный путь, время летит, открыть путь, излить душу, найти общий язык* и др.

В данной статье объектом анализа является сочетание *дорога жизни*. Исследовательское внимание сосредоточено на вопросах о том, что по своей природе представляет данное сочетание, каков его статус в системе языка и какие именно дороги называются «дорогами жизни». Решение этих вопросов возможно при рассмотрении контекстных реализаций сочетания. Источником фактического материала стал Национальный корпус русского языка (далее – НКРЯ) [2].

Искомое сочетание входит в состав 174 контекстов основного корпуса НКРЯ. Тематически иллюстративный материал подразделяется на две группы: треть контекстов рассказывает о дороге по льду Ладожского озера, в период Великой Отечественной войны связывавшей блокированный Ленинград с тылом (иллюстрации 1, 2), в остальных контекстах *дорогой жизни* названо нечто более абстрактное, денотативно широкое (иллюстрации 3, 4):

*Ленинградские аквалангисты много лет ведут исследования на дне Ладожского озера, по которому проходила «дорога жизни»* (А. Кондратов. Атлантиды ищите на шельфе (1988)) [2] (1);

– *Я по дороге Жизни грузовики в Ленинград водил!* (С. Лукьяненко. Ночной дозор (1998)) [2] (2);

*И школы стали расти повсюду, как грибы, и массами стали толкаться в двери школы желающие учиться, т. е. пройти курс учения и найти себе исход на дорогу жизни* (К. Победоносцев. Ученье и учитель: педагогические заметки (1900–1904)) [2] (3);

*Чтоб найти этот смысл, надо было опереться хотя бы на одного единомысленного друга, встретить его на безнадежно запутанных дорогах жизни* (В. Пришвина, М. Пришвин. Мы с тобой. Дневник любви (1940)) [2] (4).

И в одних, и в других контекстах исследуемое сочетание по природе своей оказывается метафорическим. В рамках концепций, противопоставляющих языковые и речевые (в другой терминологии – художественные) метафоры (Ш. Балли [3], Г. Н. Складарская [4], В. Н. Телия [5] и др.), сочетание *дорога жизни* классифицируется как языковая метафора, поскольку «создается на основе коннотаций, сопровождающих слово в его “обычном” употреблении и как бы закрепленных за смысловым потенциалом данного слова языковым узусом» [4, с. 193]. Профессор Г. Н. Складарская причисляет метафоры *тропа жизни, магистраль жизни*, очевидно синонимичные изучаемой, наряду с метафорами *багаж знаний, бюрократическое болото, микромир души, океан жизни, поток эмоций* и др. к типу переноса «предмет → психический мир» [4, с. 86] и называет данный тип переноса одним из самых распространенных.

Стоит отметить, что в НКРЯ немногочисленно, но представлены контексты, иллюстрирующие употребление исследуемого сочетания в качестве речевой (художественной) метафоры:

*Высылаю вам луковицы гладиолусов, пусть они тоже растут и цветут на вашей «дороге жизни»* (Т. Голованова. «Дорога жизни» – дорога цветов // «Юный натуралист» (1975)) [2];

*Есть на дороге жизни станция «Одиночество». Никому не удастся миновать ее* (В. Молчанов, К. Сегура. И дольше века... (1999–2003)) [2].

В приведенных примерах уже метафорическое сочетание оказывается еще раз переосмысленным: носитель языка спонтанно вычленяет в слове *дорога* периферийные семы и формирует контекстуально обусловленный перенос (*цветы на дороге + дорога жизни* → *цветы на дороге жизни, станции на дороге + дорога жизни* → *станции на дороге жизни*).

Анализ материала демонстрирует устойчивость сочетания *дорога жизни*. На прецедентность единицы указывают метаоператоры, к примеру, регулярное закавычивание, встречающееся в 42 контекстах из 174, использование оборота *так называемая*, а также прилагательных *знаменитая, легендарная* в тех контекстах, в которых речь идет о дороге по Ладожскому озеру:

*С этого момента началась энергичная работа, которая в скором времени позволила создать ледовую переправу через Ладожское озеро – знаменитую «дорогу жизни», по которой на протяжении двух лет снабжался осажденный Ленинград* (А. Костин. «Генерал Мороз» // «Техника – молодежи», 1977) [2];

*При поддержке руководства республики построено пять домов для семей, пострадавших от оползней, уже отремонтирована так называемая «дорога жизни», связывающая село с районом* (Добрососедство // «Жизнь национальностей, 2003) [2].

Задаваясь вопросом о характере устойчивости сочетания *дорога жизни*, обратимся к ранее установленному тематическому делению корпусных контекстов на две группы.

Номинация ладожской дороги жизни фиксируется в различных словарях («Фразеологическом словаре живого русского литературного языка» [6], «Толковом словаре русского языка» [7], энциклопедических словарях и справочниках [8], [9], [10], «Орфографическом словаре» [11]) и может быть квалифицирована как фразеологическая единица.

Сложнее дело обстоит с сочетанием *дорога жизни*, употребляющимся в менее конкретном значении. Как уже было отмечено, контексты показывают, что данное сочетание укоренено в сознании но-

сителей языка, а исследователи признают его языковой метафорой. Устойчивые метафоры нередко приобретают статус фразеологизмов. Профессор В. П. Жуков пишет: «Фразеологизация – следствие глубоких семантических процессов, вызванных прежде всего метафорическим переосмыслением свободных словосочетаний эквивалентного состава» [12, с. 45].

Однако от обычной устойчивости до фразеологической сочетание слов проделывает большой путь. В формулировке профессора Н. Н. Амосовой, «под простой устойчивостью (стабильностью) понимается здесь повторяемость словосочетания в заданном виде, обусловленная одновременно и прямым соответствием между планом содержания и планом выражения, и речевым узусом, т. е. известной заштампованностью выражения данного содержания» [13, с. 108].

Принимая во внимание такое разграничение языковых явлений, скажем о том, что словари фиксируют не только связанное с Великой Отечественной войной значение сочетания *дорога жизни*. В «Энциклопедическом словаре крылатых слов и выражений» [14] приведены следующие два значения:

1) ‘в 1941–1942 гг. так называли дорогу по льду Ладожского озера, которая связывала блокированный немецкими войсками Ленинград с «Большой землей», т. е. тылом. По этой дороге в город доставляли продукты и боеприпасы, по ней же вывозили из города женщин, детей и раненых’;

2) *иносказательно* ‘жизненно важная или единственная дорога куда-либо’.

В «Большом словаре русских поговорок» [15] (3) и неофициальном «Сленговом словаре Севастополя» [16] (4) фиксируются два нерегулярных значения сочетания *дорога жизни*:

3) *Жарг. шк. Шутл.* ‘дорога в столовую’ [15, с. 196];

4) ‘дорога от остановки троллейбуса “Студгородок” до здания Севастопольского Государственного Технического университета в районе Стрелецкой бухты’.

Частное употребление развивается, по всей видимости, на почве иносказательного значения, фиксируемого фразеологическим словарем. *Дорога жизни* понимается как жизненно важная дорога, и путь в школьную столовую или в университет вполне соответствует такому переносному описанию.

Из приведенных словарных значений наиболее регулярно в контекстах НКРЯ реализуется первое. Второе, иносказательное, встречается редко, когда *дорогой жизни* называют какую-либо другую важную реально существующую дорогу:

*Немало трудностей пришлось преодолеть и строителям. «Дорогой жизни» назвали они автомобильную магистраль Куйбышев – Ставрополь (Е. Саенко, К. Иваницкий. У подножья горы Могутовой // «Наука и жизнь», 1952) [2];*

*– Эту дорогу мы называем **дорогой жизни**. Она имеет региональное значение, так как является объездной трассы «Россия» Москва – Петербург, – говорит глава Трегубовского сельского поселения Сергей Алексеев (Е. Зимина. Был, да сплыл // «Новгородские ведомости», 2013) [2].*

Зачастую под *дорогой жизни* понимается жизнь как таковая, время от рождения до смерти:

*О, поверьте, мы еще не раз с ним встретимся на **дороге жизни** и встретимся не так холодно, как ныне (М. Лермонтов. Княгиня Лиговская (1836–1837)) [2];*

*Вспоминая пройденный путь, вижу, как незримая десница Божия вела меня по **дороге жизни** (архимандрит Кирилл (Покровский). Слово при наречении во епископа Павлово-Посадского, викария Московской епархии (2009) // Журнал Московской Патриархии № 1, 2010) [2].*

Представление о жизни как дороге выражается и в других языковых метафорах: *жизненный путь, тропа жизни, ход жизни, жизнь идет, жизнь проходит*. Данный перенос закономерен и обусловлен в том числе чувством времени и осознанием жизни как линейной последовательности событий. В одном из контекстов эта мысль разворачивается в связи с христианскими категориями:

*Мы входим в храм – и идем как бы по **дороге жизни**, через крещение, через исповедь и покаяние, через молитву, через участие в богослужении; и наконец, у дверей самого алтаря – доходим до того места, где нас приобщают Святых Таин, Тела и Крови Христовых (митрополит Антоний (Блум). «Войду в Дом Твой...» (1986–1988)) [2].*

Фиксируется также употребление сочетания *дорога жизни* для названия одного из возможных жизненных путей, одной из линий судьбы (тот факт, что для описания данного значения трудно подобрать неметафорические обороты, явно демонстрирует устойчивость представлений и переносов, о которых ведется речь):

*Смело порви с своим прошлым, скажи твердо, что ты не подчинишься постыдному торгу, и выходи на **новую дорогу жизни!** (В. Брюсов. Обручение Даши (1913)) [2];*

*И Бахарев снова в раздумьях: о сложности человеческих взаимоотношений, о тернистых **дорогах жизни**, на которых ищущий, увя, порой с большим опозданием, убеждается в том, что*

оказался на ложном пути (коллективный. Тайник // «Огонек». №№ 5–6, 8–13, 1970) [2].

Неоднократно в корпусных контекстах встречается сочетание *вывести на дорогу жизни*:

*Видишь результаты своих трудов, **выводишь** молодых на дорогу жизни, следишь за их судьбами* (В. Лидин. На завалинке // «Огонек». № 11, 1959) [2];

*Мы тебя вынянчили, выпестовали и теперь **вывели** на широкую дорогу жизни...* (К. Ливанов. Без Бога (1926–1929) // «Новый Мир», 2002) [2].

Происходит слияние двух устойчивых сочетаний: *вывести на дорогу + дорога жизни*. Первое синонимично фиксируемым в «Большом словаре русских поговорок» сочетаниям *поставить на дорогу (кого)* – пск. ‘вырастить, воспитать, помочь стать самостоятельным’, *ставить / поставить на дорогу (кого)* – разг. устар. ‘помогать кому-л. найти свое дело, свое место в жизни, создавая необходимые условия’ [15, с. 198]. Глагол *вывести* для переносного описания данных ситуаций интуитивно кажется более подходящим, поскольку содержит компонент значения ‘подготовить’, которого нет в глаголах *ставить, поставить*. Фиксация оборотов *ставить / поставить на дорогу* в словаре, возможно, обусловлена их грамматической и семантической параллельностью с сочетанием *наставить на путь*:

*Счастлив он, если его, только что выбежавшего на **дорогу жизни**, есть кому **наставить на путь*** (И. Кокорев. Сибирка. Мещанские очерки (1847)) [2].

Анализ корпусного материала и словарных статей показал, что сочетание *дорога жизни* по своей природе является языковой метафорой и употребляется в следующих значениях:

1) узком «фразеологическом», конкретно-историческом значении (‘дорога по льду Ладожского озера, в период Великой Отечественной войны связывавшая блокированный Ленинград с тылом’);

2) развивающемся на почве первого иносказательном значении (‘жизненно важная дорога куда-либо’);

3) широком «нефразеологическом», абстрактно-философском значении, представленном в большинстве контекстов следующими реализациями: *дорога жизни* как ‘жизнь вообще’ или ‘часть жизни, временной промежуток’ и *дорога жизни* как ‘самостоятельная жизнь’. Приведенные абстрактные значения, скорее всего, ввиду «обычности», «привычности» для говорящих, не перейдут в статус «фразеологических» и не будут зафиксированы в словарях.

Неоднозначность статуса сочетания *дорога жизни* в очередной раз приводит к мысли о том, что, сколько бы ни было разработано концепций лингвистического анализа слов и выражений, всегда будут существовать единицы языка, занимающие подвижный или промежуточный категориальный статус. Перефразируя крылатое выражение, образно скажем, что дороги языка до конца «неисповедимы» и всегда лежат чуть дальше, чем может по ним шагнуть человек.

#### Список использованных источников

1. Ортега-и-Гассет, Х. Две главные метафоры / Х. Ортега-и-Гассет // пер. с испанского Б. В. Дубина [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://lib.ru/FILOSOF/ORTEGA/ortega11.txt>. – Дата доступа : 20.10.2020.
2. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.ruscorpora.ru>. – Дата доступа : 19.10.2020.
3. Балли, Ш. Французская стилистика / Ш. Балли ; пер. с французского К. А. Долинина ; под. ред. Е. Г. Эткинда. – М. : Иностранная литература, 1961. – 394 с.
4. Складывающаяся, Г. Н. Метафора в системе языка / Г. Н. Складывающаяся ; под ред. Д. Н. Шмелева. – СПб. : Наука, 1993. – 152 с.
5. Телия, В. Н. Вторичная номинация и ее виды / В. Н. Телия // Языковая номинация. Виды наименований ; под ред. Б. А. Серебренникова, А. А. Уфимцевой. – М. : Наука, 1977. – С. 129–221.
6. Федоров, А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка [Электронный ресурс] / А. И. Федоров. – Режим доступа : [https://phraseology.academic.ru/3726/Дорога\\_жизни](https://phraseology.academic.ru/3726/Дорога_жизни). – Дата доступа : 21.10.2020.
7. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – Режим доступа : <http://ozhegov.info/slovar/?q=дорога>. – Дата доступа : 21.10.2020.
8. Большой энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/122798/ДОРОГА\\_ЖИЗНИ](https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/122798/ДОРОГА_ЖИЗНИ). – Дата доступа : 21.10.2020.
9. Белова, Л. Н. Энциклопедический справочник «Санкт-Петербург» [Электронный ресурс] / Л. Н. Белова, Г. Н. Булдаков, А. Я. Дегтярев и др. – Режим доступа : [https://sankt\\_peterburg.academic.ru/672/«Дорога\\_жизни»](https://sankt_peterburg.academic.ru/672/«Дорога_жизни»). – Дата доступа : 21.10.2020.
10. Большая советская энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [https://dic.academic.ru/dic.nsf/bse/85544/Дорога\\_жизни](https://dic.academic.ru/dic.nsf/bse/85544/Дорога_жизни). – Дата доступа : 21.10.2020.
11. Русский орфографический словарь ; под ред. В. В. Лопатина, О. Е. Ивановой [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [https://gufo.me/dict/orthography\\_lopatin/Дорога\\_жизни](https://gufo.me/dict/orthography_lopatin/Дорога_жизни). – Дата доступа : 21.10.2020.
12. Жуков, В. П. О знаковости компонентов фразеологизма / В. П. Жуков // Вопросы языкознания. – № 6. – 1975. – М. : Наука. – С. 36–45.
13. Амосова, Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. – Л. : Изд-во Ленинградского университета, 1963. – 208 с.

14. Серов, В. В. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений [Электронный ресурс] / В. В. Серов. – Режим доступа : [https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic\\_wingwords/768/Дорога\\_жизни](https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_wingwords/768/Дорога_жизни). – Дата доступа : 21.10.2020.

15. Мокиенко, В. М. Большой словарь русских поговорок / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. – М. : ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2007. – 784 с.

16. Сленговый словарь Севастополя [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://slovar.cc/sleng/sevastopol/2485380.html>. – Дата доступа : 23.10.2020.

*The article raises the question of the semiotic status of the combination “road of life”, the resolving of which is related to the definition of the semantic specificity of this linguistic expression. The dictionary definitions of the combination, its contextual implementation are analyzed. The foundations underlying the rethinking of the combination “road of life” are revealed.*

*Keywords: combination, phraseologism, stability, metaphor, meaning, corpus.*

УДК 811.161.1:81'373.72

**Д. В. Калиш, А. Д. Скотникова**

## **БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫЕ ГЕНДЕРНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ ПРЕДМЕТНОГО КЛАССА В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

*В статье рассматриваются фразеологические единицы современного русского языка, относящиеся к предметному классу и не имеющие эквивалентов в других языках. Работа основана на научных исследованиях отечественных ученых в области фразеологии русского языка, общей и сопоставительной фразеологии и лингвокультурологии фразеологии. Анализ русских безэквивалентных ФЕ предметного класса позволяет выявить две группы гендерных фразеологизмов.*

*Ключевые слова: русский язык, фразеологизмы предметного класса, гендерная фразеология, безэквивалентные фразеологические единицы.*

В качестве объекта нашего исследования избираем входящие в состав современного русского языка безэквивалентные фразеологические единицы [1] предметного класса, содержащие сему пола, и принадлежащие к так называемой гендерной фразеологии [2].

Предметом нашего исследования является характер компонентного состава прототипа изучаемых фразеологических единиц и его семантическое преобразование в гендерную фразеологическую единицу (далее – ФЕ).